DES PRÉDÉCESSEURS DE LA DIRECTION LATINISTE: DIMITRIE CANTEMIR - HRONICUL VECHIMEI A ROMANO-MOLDO-VLAHILOR

Carmen CONSTANTIN[*]

Abstract: *Dimitrie Cantemir combines the characteristics of a true statesman with those of a man of letters.* Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor *is a synthetic work which presents Dimitrie Cantemir's idea about the formation of the Romanian people and of the Romanian language. Through this work, he intends to show future generations the heroic deeds of his glorious nation.*

Key-words: *Cantemir, origin, history.*

Dimitrie Cantemir est celui qui a inspiré les érudits de L'École de Transylvanie au sujet de la latinité de la langue et du people roumain, aussi concernant l'ancienneté et la continuité des Roumains sur le territoire de l'ancienne région Dacia.

> Il offre les contes pour être consommées en commun pour combattre sa grande connaissance accumulée de larges espaces culturelles et même son prestige de savant connu parmi les Occidentaux. Cantemir synthétise l'héritage des idées et des thèmes des chroniqueurs humanists et la transmet aux érudits de Transylvanie. L'auteur du *Hronic* utilise une riche argumentation théoretique et historique développée à un autre niveau que ses prédecesseurs. Cantemir, un exemple absolu, était un savant érudit au grand niveau, synchronisé au dispositif intelectuel de l'Europe culte. Il reprend le thème de l'identité et, en élargissant la sphère des références, il entre en polémique directe avec tous les faussaires en histoire et en image (slaves, hongrois, allemands etc), en pouvant leur motivation géopolitique. Il écrit en roumain pour les siens, mais aussi en latin pour l'élite intelectuelle de l'Europe. (Georgiu, 2002: *61)*

Nicolae Iorga parlait de l'influence du livre *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* sur les écritures historiques de Samuil Micu, Gheorghe Şincai et Petru Maior. Ce sujet a été discuté aussi par P. P. Panaitescu et D. Prodan. L'appel que Dimitrie Cantemir a adressé aux frères *romano-moldo-vlahilor* par la *Préface-Predoslovie* a eu un grand écho sur Inochentie Micu qui soutenait l'idée que être un vrai romain est l'équivalent d'être un vrai noble:

> Numele şi niamul Dumniavoastră caria de demult s-au descălecat şi de atuncea până acum necurmat lăcuieşte în Dachiia (adică în Moldova, în Ţara Munteniască si în Ardeal), din tyranniia vechii uitări dezbărându-l precum adevăraţi romani, de Roma cetăţeni, şi din toţi ai Italiei lăcuitori aleşi ostaşi să fiţi…

[*] University of Pitesti, danielacpetre@yahoo.com

BDD-A29965 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:52:10 UTC)

Gherontie Cotore, le maître et puis le collègue aîné de Samuil Micu aurait comme source d'inspiration le texte *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* et la *Préface (Predoslovia*) lui inspirerait pour créer une chose pareille dans l'ouvrage *Articuluşurile de price*:

> O amar! Era oarecând şi niamul românesc niam vestit, şi lăudat, iar acum fără de veaste şi de toţi ocărât zace. Era oarecând viteaz, şi în război tare; iară acum fără de puteare şi mai fricos decât alte niamuri. Era oarecând înţelept, iară acum înconjurat de norul neştiinţei. Era de cinste, iară acum de toţi lăpădat. Poruncea oarecând şi Ardealul, iară acum nici ţării sale. Îi slujeau oarecând alte niamuri, iară acum dânsul ieste batjocura acelora. Nainte era plin de fapte bune; acum plin de fapte riale. Nainte era minune, de se vedea cineva în ţapă, însă toate furcile şi ţăpile numai dânşii le străjuiesc. (Popovici, 1972: 196)

Celui-ci était marqué par l'absence des informations concernant les Roumains et il disait que «le silence ne met ni ne soulève la chose», et que tout «ce est la preuve que la situation historique n'existait pas». (Panaitescu, 1958: 234) Samuil Micu, Gh. Şincai et Petru Maior apportent de nouveaux arguments qui soutiennent l'idée stipulée par Cantemir. Dans ce contexte, ils considèrent qu'il est nécessaire d'établir des liaisons entre les conquérants et les conquits. Samuil Micu et Petru Maior accentuent l'idée que les peuples migrateurs, belliqueux avaient besoin des gens pour s'assurer la vie et, par conséquent, ils avaient des relations avec les habitants de Dacia qui s'occupaient avec l'agriculture et qui pouvaient, ainsi, leur procurer les céréales et les produits animaliers.

Les deux auteurs insistent aussi sur la possibilité que les hommes soient utilisés dans les batailles avec d'autres peuples migrateurs. Ainsi, ils trouvaient d'abri dans des zones plus isolées, des forêts, dans les zones des collines et dans les vallées des eaux.

Toutefois, un peuple entier ne pouvait pas se cacher des siècles de peur des envahisseurs, ainsi entre eux, il arrivait à des relations de vie, comme dans le cas des peuples germaniques avec ceux slavons et turques. Probablement, celui-ci est le motif pour lequel les daco-romains ont été passés dans l'oubli, en parlant seulement des conquérants.

Pour réétablir l'image des Roumains, comme entité nationale avec une place bien connue dans l'ensemble européen, ils ont interpreté de nouveau le rôle que les Roumains ont eu et ont-sous le rapport historique, culturel, militaire, démographique et économique dans cet espace géopolitique-en soulignant de même la signification de l'aspect géopolitique de la renaissance nationale dans lequel sont engagés des Roumains des trois Principautés. Pour soutenir ces idées les érudits de Transylvanie ont parlé sur l'origine romaine (noble) du people de Carpates et de sa langue, sur l'aspect démographique, l'importance économique et sociale.

Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor, întâi pre limba latinească izvodit, iară acmu pre limba românească scos cu truda şi ostenința lui Dimitrie Cantemir, voievodul şi de moşie domn a Moldovei şi svintei rosieşti împărăţii cneaz (le texte original dans la langue latine a été traduis par l'auteur lui-même en roumain)-notre première histoire moderne, écrite après méthode, des prolégomènes jusqu'à la fin. Le manuscrit original a été trouvé par Gr. Tocilescu dans la bibliothèque des Archives principales de Moscou et copié (1878). Le Musée de la Literature Roumaine possède une copie photographiée du manuscrit original. Il existe aussi une copie-manuscrit de *Hronic* qui a appartenu à Constantin

BDD-A29965 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:52:10 UTC)

Cantemir (le fils aîné de Dimitrie Cantemir). Après la mort de celui-ci la copie a été vendue à la criée avec d'autres biens et elle a été achetée par un commerçant viennois. Celui-ci à son tour vend la copie du manuscrit à Ioan Inochentie Micu, qui, finalement, fait une donation à l'Église la Sainte Trinité de Blaj, en 1730.

Cette version reste à la base de la redaction d'une copie faite par Constantin Dimitrievici, professeur de l'école roumaine à Blaj, du village Arcesti, qui y travaille fortement du septembre 1756 jusqu'au mars 1757. Les deux ouvrages vont coexister, et les pointillés (plutôt les citations des langues grecque et latine) faits par le professeur Constantin, personne moins érudite, vont être completés par une personne qui signe I. C.

Cantemir rappelle dans la *Préface (Precuvântare ou Predoslovie)* des sollicitations de l'Académie de Berlin pour écrire une histoire des Roumains dès le début jusqu'au présent

> […] împinşi şi poftiţi fiind de la unii priiateni streini şi mai cu de-adins de la însoţirea noastră carea iaste Academia ştiinţelor de Berlin, nu numai o dată sau de doao ori, ce de mai multe ori îndemnaţi şi rugaţi fiind, pentru ca de începătură, neamul şi vechimea moldovenilor, pre cât adevărul pofteşte, măcar cât de pre scurt să-i înştiinţăm. Aşijderea de lucrurile carile în vremile stăpânitorilor, din descălecatul Ţării Moldovei cel vechiu până în vremile noastre s-or fi tâmplat, de starea şi pusul locului ei, de aşedzământul aerului, bilşugul pământului, ocolitul hotarălor şi de altele, carile spre folosul vieţii omeneşti caută; şi încă şi obiceiele, legea, ţerămoniile politiceşti şi besericeşti şi de alte carile spre orânduiala şi cinsteşiia omenească stăruiesc…

HRONICUL VECHIMEI A ROMANO-MOLDO-VLAHILOR: PRECUVÂNTARE [fragment]:

> Care hronic întîi iaste scris de Ureche vornicul, pînă la Aron vodă, cel ce-i zic cumplit. Iară de la Aron vodă pînă la Ştefăniţă vodă iaste alcătuit de Miron Costin logofătul: însă într-amîndoi aceşti scriitori, multe şi de triabă a să şti lucruri, carele la istoricii streini însămnate să află ; ei (cu ce pricină nu putem şti) cu condeiul trecîndu-le, noi la trupul şi la locul său a le aduce ni-am nevoit. Către acestea oricîte la această istoriografie trebuitoare a fi am socotit ; iară de alţii sau de tot nepomenite, sau într-alt chip de cum adevărul pofteşte, abătute, sau şi nu deplin, sau aşeaşi de tot necunoscute au rămas: cu curată inimă giuruim (aducînd faţă şi mărturiile de unde ne-am împrumutat), precum li-am aflat, aşea fără adaos şi fără scădere în privala şi giudecata, nu numai a lor noştri, ce şi a streinilor să le scoatem, iară giudeţul în mîna şi socoteala cititoriului lăsînd, orice sentenţie ar da, cu un suflet şi cu voia a o priimi şi a o suferi, gata sintem. Însă acestea toate, fiind de noi în limba lătinească scrise şi alcătuite, socotit-am că cu strîmbătate, încă şi cu păcat va fi, de lucrurile noastre, deciia înainte, mai mult streinii decît ai noştri să ştie. De care lucru acmu de iznoavă osteninţă luînd, din limba lătinească iarăşi pre cea a noastră românească le prefacem. Slujască-să dară cu osteninţăle noastre niamul moldovenesc, şi ca-ntr-o oglindă curată, chipul şi statul; bătrîneţele şi cinstea neamului său privindu-şi, îl sfătuiesc ca nu în trudele şi singele moşilor strămoşilor săi să să mîndriască; ce în ce au scăzut din calea vredniciii, chiar înţelegînd, urma şi bărbăţia lor rîvnind, lipsele să-şi pliniască şi să-şi aducă amente că, precum o dată, aşea tot aciia bărbaţi sint, carii cu multul mai cu fericire au ţinut cinsteşi a muri, de cît cu chip de cinste şi de bărbăţia lor nevrednic a trăi. [...] Arată-să greutatea aceştii Istorii Mărturisim şi nu fără puţină tînguială ne cutremurăm de mare

BDD-A29965 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:52:10 UTC)

şi de nepurtat greuinţa, carea asupră-ne vine; căci mari stînci, în mijlocul drumului, ca neclătite stau; şi multe, şi înpletecite înpidicături, înaintea paşilor ni să aruncă, carile şi paşii înainte a-i muta ne opresc, şi calea hronicului nostru slobod alerga, tare astupă; şi ca troianii omeţilor de vivor şi vicol în toate părţile spulbăraţi şi aruncaţi, cărările cele mai denainte de alţii călcate, atîta le acopăr şi le ascund, cît nu fără mare frica primejdiii ne iaste; ca nu cumva pîrtea rătăcind şi cărarea pe carea a merge am apucat, pierzind, cursul Istoriii noastre, în adînci vîrtopi şi neînblaţi codri de povaţă lipsit, să cadă, şi aşea la doritul popas şi odihnă să nu putem agiunge. (Rosetti, Cazacu *et alli* 1971: 406-407)

En reprenant un thème des chroniqueurs de la Moldavie, l'ouvrage *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* présente le passé eloigné de notre people, l'origine commune de tous les Roumains. Toute l'oeuvre exprime une conception supérieure sur l'histoire que celle des chroniqueurs. Tandis que les chroniqueurs expliquaient le phenomène historique par la volonté divine, Cantemir considère l'histoire par la méthode de la causalité «Nici un lucru fără pricină să se facă nu se poate». Il afirme qu'on est les descendants d'un people qui a créé une civilisation et une culture classique.

Quand on a voulu établir une édition complète de l'ouvrage de Cantemir, la science a été obligée à faire de divers actions pour placer au fil du temps les oeuvres.

Ainsi, Dan Sluşanschi, éditeur de la première partie du IX-ème volume de la série *d'Oeuvres complètes* qui inclut *De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus* et *Histoire Moldo-Vlachica*, la deuxième partie, étant réservée au *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, donnait raison à Marie Holban, membre important du groupe „cantemirolog" qui soutenait l'idée que *Descriptio Moldaviae* et *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* ont été «presque simultanément rappelés à la vie en mai-juillet 1714». (Cantemir, 1973: 8-12)

La dependence du *Hronic* [le texte a été verifié quatre fois, puisque plus on écrivait, plus «les idées de l'écrivain ont été clarifiées, établies, sont devenues plus élevées, plus fières » (Iorga, 1901: 409)] que *Histoire Moldo-Vlachica* a été vue par tous les chercheurs des oeuvres de Cantemir et on a observé des ressemblances entre les deux. P. P. Panaitescu qui a eu seulement la liste des chapitres de *Histoire* publiée par Gr. Tocilescu dans l'édition de 1901du *Hronic* disait que le traité dans la langue roumaine semble être quatre fois plus grand que le brouillon latin, comptant le nombre des pages.

Il est vrai que le texte latin a offert entre trois cinquièmes et deux tiers du contenu de l'oeuvre écrite en roumain et qu'il a été la base du *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*. Au moment du naufrage sur la Mer Caspienne, de l'année 1722, on a perdu du plus une copie de l'*Histoire*.

De l'autre côte, P. P. Panaitescu n'était pas sûr de l'existence d'une forme latine complète du *Hronic* qui s'est perdu dans le naufrage quand ils ont disparu aussi d'autres oeuvres de l'auteur. (Panaitescu, 1958: 228-229)

L'écriture a été finie dans l'année 1722, l'année 1717 qui figure sur la page du titre ilustrant probablement la date de la fin de la variante latine et qui a été transcrite d'un „diac" qui était «nedeplin ştiutoriu ortografiii româneşti». L'oeuvre ferait imprimer beaucoup plus tard, la copie préécrite par Gheorghe Săulescu d'après l'original du *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* serait imprimée à Iaşi grâce au métropolite Veniamin Costache, en 1835. L'edition académique de l'oeuvre, publiée en 1901, sera faite d'après la copie du

BDD-A29965 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:52:10 UTC)

manuscript autographe de Moscou, par G. G. Tocilescu. Celui-ci a soigné aussi la publication qui sera la base du tome VIII des Oeuvres du prince Dimitrie Cantemir, publiées par l'Académie Roumaine.

Plus tard, on a imprimé des éditions avec un contenu scientifique pour le grand public par D. Murărașu (Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, Bucarest, édition Cartea Românească, collection Pagini Alese, 1943) et par Stela Toma (Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, Bucarest, édition Albatros, collection Lyceum, 1981; Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, édition Minerva, Bucarest, 1999; Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, édition Albatros, Bucarest, 2003).

> Istoria ca oglindă (slujească-se dară cu osteninţăle noastre niamul moldovenesc şi ca-ntr-o oglindă curate, chipul şi statul, bătrâneţele şi cinstea neamului său privindu-şi, îl sfătuiesc ca nu în trudele şi singele moşilor, strămoşilor săi să să mândriască, ce în ce au scădzut din calea vredniciii chiar înţelegând, urma şi bărbăţiia lor râvnind, lipsele să-şi plinească şi să-şi aduce amente că, precum odată, aşe acmu tot aciia bărbate sînt, carii cu multul mai cu fericire au ţinut cinsteşi a muri, decât cu chip de cinste şi de bărbăţiia lor nvrednic a trăi), istoria ca depozit de resurse vivificatoare şi ca modalitate de închegare a propriei conştiinţe, este una dintre marile teze ale Hronicului, teză foarte modernă, prin ale cărei prelevare şi şlefuire migăloasă Cantemir sublimează o achiziţie a istoriografiei romîneşti din secolul al XVII-lea, căci, să nu uităm, ideea fusese explicit formulată de Miron Costin (in De neamul moldovenilor), nucleul ei nefiind străin nici analizelor întreprinse de stolnicul Constantin Cantacuzino. (Mazilu, 2000: 289-290)

Le désir de l'auteur était de rédiger le tout en *doaa tomuri:*

> Deci tomul întâi să să numească Hronicul a vechimei Romano-Moldovlahii, carile, începând de la descălecatul Dachii, cu romani, adecă de la Traian Marele Împărat şi de la anul Domnului şi Mântuitorului nostrum Iisus Hristos 107, cursul istoriii până după prada lui Batie, hanul tătărăsc, şi până la înturnarea lui Dragoş Vodă în Ţara Moldavii şi lui Radul Vodă Negrul în Ţara Munteniască, carea s-au tâmplat pre anul de la Hristos 1274, duce… (Mazilu, 2001: 291)

Le premier tome comprend dix livres qui ilustrent les scènes importantes de l'occupation de Dacia par les Romains jusqu'à la deuxième fondation, suivies dans une ordre chronologique bien determinée.

Les autres informations qui ne correspondaient pas aux objectifs du premier tome ont été structurées au cadre de la partie *Prolegomene*, composée à son tour de trois livres qui apportent des renseignements sur les daces, la région de Dacia, les Romains et leur position contre les faux éléments qui circulaient à ce moment-là concernant l'origine et la formation du people roumain.

Pour rédiger cette grande oeuvre, Cantemir a étudié plusieurs sources antiques, grecques, latines, byzantines, européennes medievales (de l'espace occidentale de l'oeuest, spécialement slave), les chroniques persanes, arabes, turques, les sources narratives roumaines, les sciences complémentaires à la histoire (épigraphie, numismatique).

Toutefois, toutes ces sources ne reflètent pas entièrement la biographie utilisée par l'auteur.

BDD-A29965 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:52:10 UTC)

Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor c'est un livre «*d'affirmation, de défense et d'illustration des grandes vérités liées à la naissance du people roumain; est le livre de la restitution d'une dignité sérieuse.»* (Mazilu, 2001: 267)

Romano-moldo-vlahii représentent une des premières synthèses européennes, et leur ancienneté et leur pureté assurent un statut prioritaire parmi les autres peuples du continent.

> Nu din glogodzala a naşteri de strânsură să fie scornit, ce din cetăţeni romani, din ostaşi veterani şi din marile familii să să fie ales. Apoi din buni şi tari romano-moldo-vlahi, din buni şi tari părinţi romani născându-să, a singelui curăţenie şi a niamului evghenie, nestricată şi nebetejită să fie ferit, precum şi până astădzi tot aşe o fersc.

Le texte de l'oeuvre est strictement composé, d'après des règles de la rhétorique (on n'oublie pas que Dimitrie Cantemir a été un grand admirateur de la formule classique ‚ars bene dicendi"). En plus, il n'est pas tellement facile du point de vue de la langue, c'est pourquoi le lecteur contemporain n'est pas attiré vers son analyse profonde.

Ainsi, le texte sollicite le lecteur, comme dans le cas de *l'Istoria hieroglifica*, la lecture «doit aller au-delà de la grille de certains modèles syntaxique et correctement décoder le message, une lecture de résistance capable de combattre l'atténuation (superficielle ou non), produite par des pages difficiles.» (*ibidem*: 297)

Bibliographie

Cantemir, Dimitrie, *Descriptio Moldaviae*, Édition de l'Académie, Bucarest, 1973;
Cantemir, Dimitrie, *Hronicul vechimei a romana-moldo-vlahilor*, Édition Albatros, Bucarest, 2003;
Georgiu, Grigore, *L'histoire de la culture roumaine moderne,* Édition Comunicare.ro, Bucarest, *2002;*
Iorga, Nicolae, *L'histoire de la littérature roumaine au XVIII-e siècle*, Édition Minerva, Bucarest, 1901;
Mazilu, Dan, Horia, *Rélisant la littérature roumaine ancienne*, Édition de l'Université, Bucarest, 2000;
Mazilu, Dan, Horia, *Une Dracula que l'Occident a perdu*, Édition Fleur de cadeaux, Bucarest, 2001;
Panaitescu, P., P., *Dimitrie Cantemir*, Édition de l'Académie, Bucarest, 1958;
Popovici, D., *Études litteraires, I, La littérature roumaine în epoca luminilor*, Édition Dacia, Cluj, 1972;
Rosetti, Al., Cazacu, B., Onu, L., *L'histoire de la langue roumaine*, Bucarest, 1971

BDD-A29965 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:52:10 UTC)